

Людоеды. И. М. Ястрикова

1

00:00 – 00:04

ηənəd'ərəØ	aʃī	bəjə	i	hutətɪn
ηənə-d'ə-rə-Ø	aʃī	bəjə	i	hutə-tɪn
идти-IPFV-NFUT-3PL	женщина	человек.мужчина	и	ребенок-PS3PL

Едут женщина, мужчина и их ребенок.

2

00:04 – 00:06

nulgīd'ərəØ	orordū
nulgī-d'ə-rə-Ø	oro-r-dū
кочевать-IPFV-NFUT-3PL	олень-PL-DATLOC

Аргишат на оленях.

3

00:07 – 00:10

əməd'əpkīl	əmə	ηənəd'əpkīl
əmə-d'ə-pkī-l	əmə	ηənə-d'ə-pkī-l
прийти-IPFV-PHAB-PL	SLIP	идти-IPFV-PHAB-PL

Приезжают, едут.

4

00:10 – 00:10

ičərəØ
ičə-rə-Ø
видеть-NFUT-3PL

Увидели:

5

00:10 – 00:11

dū	bid'ərən
dū	bi-d'ə-rə-n
дом.чум	быть-IPFV-NFUT-3SG

чум стоит.

6

00:13 – 00:16

аҗәл | tadū | mātal | binōrәØ

аҗә-л | tadū | māta-л | bi-nō-rә-Ø

это-PL | там | сосед-PL | быть-PROB-NFUT-3PL

Там, наверное, соседи.

7

00:16 – 00:17

ә | әdū

ә | әdū

INTJ | здесь

«О, здесь, –

8

00:17 – 00:18

bәjә | gullән

bәjә | gu-l-lә-n

человек.мужчина | сказать-INCH-NFUT-3SG

заговорил мужчина, –

9

00:18 – 00:22

әdū | urinәwәt

әdū | urinә-wәt

здесь | остановиться.на.однодневную.стоянку-IMPER.1PL(INCL)

urinәwәt

urinә-wәt

остановиться.на.однодневную.стоянку-IMPER.1PL(INCL)

давай здесь остановимся, остановимся».

10

00:22 – 00:23

aṣī | gunән

aṣī | gun-ә-n

женщина | сказать-NFUT-3SG

Женщина сказала:

11

00:23 – 00:24

kə | urinəŋnəwət

kə | urinə-ŋnə-wət

INTJ | остановиться.на.однoдневную.стоянку-НAB-IMPER.1PL(INCL)

«Давай, давай остановимся.

urinəŋnəwət: неясно, почему НAB

12

00:24 – 00:26

kuŋakan | dərūno

kuŋakan | dərū-no

ребенок | устать-PPF

Ребенок уставший».

13

00:28 – 00:30

hutətinkə | hujukukōn

hutə-tin=kə | hujū-kukōn

ребенок-PS3PL=FOC | маленький-INTS

Ребенок-то у них маленький.

14

00:30 – 00:32

əmkədū | biɖərən | əmkədū

əmkə-dū | bi-ɖə-rən | əmkə-dū

люлька-DATLOC | быть-IPFV-NFUT-3SG | люлька-DATLOC

В зыбке находится, в зыбке.

15

00:34 – 00:38

kuŋakanmə | ŋənəwuktə | tar | mātaldulā | d'ūlā

kuŋakan-mə | ŋənə-wu-ktə | tar | māta-l-dulā | d'ū-lā

ребенок-ACC | идти-TR-IMPER.1SG | тот | сосед-PL-LOCALL | дом.чум-LOCALL

«Давай ребенка отнесу в чум к тем соседям».

16

00:38 – 00:40

aśī | suruwrən

aśī | suru-w-rə-n

женщина | пойти-TR-NFUT-3SG

Женщина отнесла.

17

00:40 – 00:42

dūwər | hawalidʹəktə

dū-wər | hawali-l-dʹə-ktə

дом.чум-ACC.RFL.PL | работать-INCH-IPFV-IMPER.1SG

«Стану-ка делать наш чум.

18

00:42 – 00:44

doŋotodʹən | kuŋakan | tulilā

doŋoto-dʹə-n | kuŋakan | tulilā

замерзнуть-FUTCNT-3SG | ребенок | на.улице

Ребенок замерзнет на улице».

19

00:46 – 00:48

suruwrən | aśī

suru-w-rə-n | aśī

пойти-TR-NFUT-3SG | женщина

Отнесла женщина.

20

00:49 – 00:50

karawutkallu

karawut-kallu

караулить-IMPER.2PL

«Покарауйте! –

21

00:50 – 00:55

tadū	d'ur	bəjəl	təγətčərəØ	d'urə	asal
tadū	d'ūr	bəjə-l	təγə-t-čə-rə-Ø	d'urə	asa-l
там	два	человек.мужчина-PL	сесть-DUR-IPFV-NFUT-3PL	два	женщина.PLSTEM-PL

Там двое мужчин сидят, две женщины. –

22

00:57 – 01:04

karawutkallu	hutəwəwun	a	to	doŋotopd'on
karawut-kallu	hutə-wə-wun	a	to	doŋoto-p-d'o-n
караулить-IMPER.2PL	ребенок-ACC-PS1PL(EXCL)	a	то	замерзнуть-PASS-FUTCNT-3SG

paKa	d'ū=	d'ūjawar	od'arakiw
paKa	d'ū	d'ū-ja-war	o-d'a-raki-w
пока	дом.чум.SLIP	дом.чум-ACCIN-RFL.PL	сделать-IPFV-CVCOND-1SG

Покарауйте нашего ребенка, а то замерзнет, пока я делаю нам чум».

doŋotopd'on: в этом тексте, как и в словаре, есть вариант без PASS и с PASS

23

01:07 – 01:08

tarə	jəsə	karawu
tarə	jəsə	karawu
тот.ACC	еще	караулить.SLIP

Его еще карау...

24

01:08 – 01:10

mənin	sururən	ədilāwi
məni-n	suru-rə-n	ədi-lā-wi
RFL-PS3SG	пойти-NFUT-3SG	муж-LOCALL-RFL

Сама пошла к мужу.

25

01:10 – 01:13

đūja	hawald'apkīl
------	--------------

đū-ja	hawal-d'a-pkī-l
-------	-----------------

дом.чум-ACCIN	работать-IPFV-PHAB-PL
---------------	-----------------------

Делают чум.

26

01:13 – 01:15

hawalə	ətəɾəØdə
--------	----------

hawal-lə	ətə-rə-Ø=də
----------	-------------

работать-PNEG	не.стать-NFUT-3PL=FOC
---------------	-----------------------

Прекратили работать.

27

01:16 – 01:18

čajtināγāt	mātalduā
------------	----------

čaj-ti-nā-γāt	māta-l-duā
---------------	------------

чай-VBLZ.FAG-PRGRN-IMPER.1PL(INCL)	сосед-PL-LOCALL
------------------------------------	-----------------

«Давай пойдём пить к чай к соседям.

28

01:18 – 01:20

kuṇakanmə	jəsə	ičətčəp
-----------	------	---------

kuṇakan-mə	jəsə	ičə-t-čə-p
------------	------	------------

ребенок-ACC	еще	видеть-DUR-FUTCNT-1PL(INCL)
-------------	-----	-----------------------------

Ребенка еще посмотрим».

29

01:21 – 01:23

čajtināstaØdā

čaj-ti-nā-s-ta-Ø=dā

чай-VBLZ.FAG-PRGRN-INCEP-NFUT-3PL=FOC

Пошли пить чай.

30

01:23 – 01:28

kalanma	waričal	tarə	waričal
kalan-ma	wari-ča-l	tarə	wari-ča-l
котел-АСС	варить-PANT-PL	тот.АСС	варить-PANT-PL

Котел варили, варили.

31

01:28 – 01:33

ulləl	ēkurwal	ičəwulləØ
ullə-l	ēku-r=wal	ičə-wu-l-lə-Ø
мясо-PL	что-PL-INDEF	видеть-PASS-INCH-NFUT-3PL

Мясо какое-то показалось.

32

01:33 – 01:36

bəjə	tar	ajadā	aśīnan
bəjə	tar	aja=dā	aśī-nan
человек.мужчина	тот	хороший=FOC	женщина-COM.FAM

Мужчина-то хороший, с женой.

33

01:37 – 01:39

halgakānmə	bakaraØ
halga-kān-mə	baka-ra-Ø
нога-ATTEN-АСС	найти-NFUT-3PL

Ножку нашли.

34

01:39 – 01:42

urīstəØ	nuṇandūn	bəjədū
urī-s-tə-Ø	nuṇan-dū-n	bəjə-dū
вытащить-INCEP-NFUT-3PL	3SG-DATLOC-PS3SG	человек.мужчина-DATLOC

Вытащили ему, мужчине.

35

01:43 – 01:45

d'awullaØ	d'awullaØ
d'awu-l-la-Ø	d'awu-l-la-Ø
съестЬ-INCH-NFUT-3PL	съестЬ-INCH-NFUT-3PL

Стали есть, стали есть.

36

01:45 – 01:49

onməl	hutəd'if	ŋōd'ərən
on=məl	hutə-d'i-f	ŋō-d'ə-rə-n
как=INDEF	ребенок-???-PS1SG	пахнуть-IPFV-NFUT-3SG

«Как-то моим ребенком пахнет», –

hutəd'if: непонятен показатель -d'i, показатель INSTR должен иметь форму t

37

01:50 – 01:54

halgakānmə	položil	mənērən	karmandūji
halga-kān-mə	položil	mənē-rə-n	karman-dū-ji
нога-ATTEN-ACC	положил	положить-???-NFUT-3SG	карман-DATLOC-RFL

ножку положил себе в карман.

təpēgən: слова нет в словаре

38

01:54 – 01:55

aš'wə	gullən
aš'i-wə	gu-l-lə-n
женщина-ACC	сказать-INCH-NFUT-3SG

Жене сказал:

39

01:56 – 01:57

kə	surugər
kə	suru-rə-p
INTJ	пойти-NFUT-1PL(INCL)

«Давай, пошли.

surugər: форма NFUT, вероятно, калька с русского "пошли"

40

01:57 – 02:03

a	to	kuŋakan	amakān	aŋ=	təγədʻən
---	----	---------	--------	-----	----------

a to kuŋakan amakān aŋ təγədʻən

a	то	ребенок	скоро	SLIP	сестъ-FUTCNT-3SG
---	----	---------	-------	------	------------------

А то ребенок скоро встанет [=сядет из положения лежа].

41

02:03 – 02:04

soŋoldʻon

soŋo-l-dʻo-n

плакать-INCH-FUTCNT-3SG

Заплачет».

42

02:05 – 02:08

nu	tar	aśīn	illandā
----	-----	------	---------

nu tar aśī-n il-la-n=dā

ну	тот	женщина-PS3SG	встать-NFUT-3SG=FOC
----	-----	---------------	---------------------

Ну, жена его встала.

43

02:08 – 02:10

suru-rə-Ø	dʻulāwər
-----------	----------

suru-rə-Ø dʻū-lā-wər

пойти-NFUT-3PL	дом.чум-LOCALL-RFL.PL
----------------	-----------------------

Пошли они домой.

44

02:10 – 02:14

əmə-rə-Ø	tālā	dak	dʻulāwər
----------	------	-----	----------

əmə-rə-Ø tālā dak dʻū-lā-wər

прийти-NFUT-3PL	туда	так	дом.чум-LOCALL-RFL.PL
-----------------	------	-----	-----------------------

Пришли туда, так домой.

45

02:14 – 02:15

ičəçilləØ

ičə-çi-l-lə-Ø

видеть-DUR-INCH-NFUT-3PL

Стали смотреть:

46

02:15 – 02:18

umukōn | dilin | tolko | kuḡakan

umukōn | dīli-n | tolko | kuḡakan

один | голова-PS3SG | только | ребенок

одна голова только ребенка.

47

02:20 – 02:22

nu | əmkədūn | biḏəḡən

nu | əmkə-dū-n | bi-d'ə-rə-n

ну | люлька-DATLOC-PS3SG | быть-IPFV-NFUT-3SG

Да, в его зыбке находится.

48

02:22 – 02:24

əmkədū

əmkə-dū

люлька-DATLOC

В зыбке.

49

02:24 – 02:27

taḡə | ŋələçilləØ

taḡə | ŋələ-çi-l-lə-Ø

тот.АСС | испугаться-DUR-INCH-NFUT-3PL

Они испугались:

50

02:27 – 02:30

ərə	əçəl	iləl	birə	ajal
-----	------	------	------	------

ərə ə-çə-l ilə-l bi-rə aja-l

ЭТОТ	NEG-PANT-PL	человек-PL	быть-PNEG	хороший-PL
------	-------------	------------	-----------	------------

«Это не хорошие люди.

Анатолий Петрович: Людоеды.

51

02:30 – 02:31

dʰəptil	binōrə
---------	--------

dʰəpti-l bi-nō-rə

людоед-PL	быть-PROB-3PL
-----------	---------------

Наверное, это людоеды».

52

02:31 – 02:34

dolbo	aŋiraØ
-------	--------

dolbo aŋi-ra-Ø

ночью	это-NFUT-3PL
-------	--------------

Ночью они это...

53

02:36 – 02:39

it̪iγāllan	aʃi
------------	-----

it̪iγā-l-la-n aʃi

собираться-INCH-NFUT-3SG	женщина
--------------------------	---------

Женщина стала собираться.

54

02:40 – 02:42

bi	ororwo	dʰawanāкта
----	--------	------------

bi oro-r-wo dʰawa-nā-кта

1SG	олень-PL-ACC	схватить-PRGRN-IMPER.1SG
-----	--------------	--------------------------

«Пойду-ка я ловить оленей.

55

02:42 – 02:45

i | nulgĩskōt | nuŋarduktin

i | nulgĩ-s-kōt | nuŋar-duk-tin

и | кочевать-INCEP-INTS | 3PL-ABL-PS3PL

И давай откочуем от них.

56

02:46 – 02:49

a | to | mitpə | d'əp'dərəØ

a | to | mit-pə | d'əp-d'ə-rə-Ø

а | то | 1PL(INCL).DUAL-ACC | съесть-IPFV-FUTCNT-3PL

А то нас с тобой съедят».

57

02:50 – 02:52

patom | d'awanārəØ | ūčakilwi

patom | d'awa-nā-rə-Ø | ūčaki-l-wi

потом | схватить-PRGRN-NFUT-3PL | верховой.олень-PL-ACC.RFL

Потом они пошли ловить своих учакон {ездовых оленей}.

58

02:53 – 02:57

əŋnəkōnmə | ujjəØ

əŋnəkōn-mə | uj-jə-Ø

теленка-ACC | привязать-NFUT-3PL

Теленка привязали.

59

02:57 – 02:59

d'ūwər | nisolləØ

d'ū-wər | nisol-lə-Ø

дом.чум-ACC.RFL.PL | разобрать.чум-NFUT-3PL

Чум свой разобрали.

60

02:59 – 03:02

dulinman	əmənəØ	dulinman
dulin-ma-n	əmən-ə-Ø	dulin-ma-n
середина-ACC-PS3SG	оставить-NFUT-3PL	середина-ACC-PS3SG

Половину оставили, половину.

61

03:02 – 03:05

a	tar	aɲil	ludojedi	ēkur	d'əptil	gund'ərəØ
a	tar	aɲi-l	ludojedi	ēku-r	d'əpti-l	gun-d'ə-rə-Ø
a	тот	это-PL	людоеды	что-PL	людоед-PL	сказать-IPFV-NFUT-3PL

А эти, людоеды говорят:

62

03:07 – 03:14

puskaj	āšiniiktin	sōmamat
puskaj	ā-šini-ktin	sō-mama-t
пускай	спать-INCEP-IMPER.3PL	сильный(о.проявлении.качества)-INTS-ADVZ

«Пускай они крепко уснут.

63

03:14 – 03:17

tōlī	təpūyənōd'ap	nuɲarwatɪn
tōlī	təpūyə-nō-d'a-p	nuɲar-wa-tɪn
тогда	разорвать-PRGRN-FUTCNT-1PL(INCL)	3PL-ACC-PS3PL

Тогда мы пойдём их забьём».

64

03:18 – 03:21

a	nuɲarɲɪtɪn	suručol
a	nuɲa-r-ɲɪ-tɪn	suru-čo-l
a	3SG-PL-PROPR-PS3PL	пойти-PANT-PL

А их [люди] ушли.

65

03:22 – 03:22

tar	bəjə	aʃɪnʊn	suruʃol
tar	bəjə	aʃɪ-nun	suru-ʃo-l
тот	человек.мужчина	женщина-COM	пойти-PANT-PL

Тот мужчина с женщиной ушли.

66

03:24 – 03:25

əməɾəØ	biralā
əmə-ɾə-Ø	bira-lā
прийти-NFUT-3PL	река-LOCALL

Пришли к реке.

67

03:25 – 03:28

urɪnəɾəØ	bargī
urɪnə-ɾə-Ø	bargī
остановиться.на.однодневную.стоянку-NFUT-3PL	на.другой.стороне

Остановились на противоположной стороне.

68

03:28 – 03:31

toɣɔjowər	ilaraØ
toɣo-jo-wər	ila-ra-Ø
огонь-COLL-RFL.PL	зажечь-NFUT-3PL

Огонь себе развели.

69

03:31 – 03:33

i	tɪma	nu	bira	uɲunkə	həgdɪməmə	i	glubokaj	oj	suɲta	mū
i	tɪma	nu	bira	uɲun=kə	həgdɪ-məmə	i	glubokaj	oj	suɲta	mū
и	утром.SLIP	ну	река	этот=FOC	большой-INTS	и	глубокий	INTJ	глубокий	вода

Утром... да, река, это самое [прорубь], очень большая и глубокая вода.

Анатолий Петрович: Как раз река.

70

03:33 – 03:35

utrom	rano	oj	tīmānnə	tuksād'ərəØ	tar	ēkuŋasal
utrom	rano	oj	tīmānnə	tuksā-d'ə-rə-Ø	tar	ēku-ŋasa-l
утром	рано	INTJ	утром	убежать-IPFV-NFUT-3PL	тот	что-DEADREL-PL

oraØ	gərbīltin
o-ra-Ø	gərbī-l-tin
статья-NFUT-3PL	имя-PL-PS3PL

Утром рано бегут, как же их проклятые имена.

Анатолий Петрович: Людоеды.

71

03:38 – 03:38

d'əptiŋəsəl	tuksād'ərəØ	kalarwar
d'əpti-ŋəsə-l	tuksā-d'ə-rə-Ø	kala-r-war
людоед-DEADREL-PL	убежать-IPFV-NFUT-3PL	котел-PL-ACC.RFL.PL

tintintin	d'ur	bəjəl
tintintin	d'ūr	bəjə-l
ONOM	два	человек.мужчина-PL

Людоедишки бегут, котлы свои звяк-звяк-звяк, двое мужчин.

72

03:39 – 03:49

śəjčas	ō	toɣotin
śəjčas	ō	toɣo-tin
сейчас	INTJ	огонь-PS3PL

«Сейчас... о, их огонь!»

73

03:51 – 04:00

təwdʼəktə	nuŋarwatin	təpūγədʼənə	dʼəwumnīr
təw-dʼə-ktə	nuŋar-wa-tin	təpūγə-dʼə-nə	dʼəwu-mnī-r
ПОЛОЖИТЬ-IPFV-IMPER.1SG	3PL-ACC-PS3PL	разорвать-IPFV-CV SIM	съесть-CVPOST-PL

kalar dūwər

kala-r-dū-wər

котел-PL-DATLOC-RFL.PL

Положу-ка их, забивая, после чего съедим в своих котлах».

təwdʼəktə, təpūγədʼənə: формы под вопросом

74

04:00 – 04:01

a	to	umukōčōn	ŋənə
a	to	umukō-čōn	ŋənə
a	то	один-CHILD	идти.SLIP

А то один...

75

04:01 – 04:07

əgə	əgə	udʼatin
əgə	əgə	udʼa-tin
ЭТОТ	ЭТОТ	след-PS3PL

«Вот, вот их след.

76

04:07 – 04:10

əlī	dakčal	birawa
ə-lī	dak-ča-l	bira-wa
ЭТОТ-PROL	переправиться-PANT-PL	река-ACC

По тому месту перешли реку».

77

04:10 – 04:17

sururəØ

suru-rə-Ø

пойти-NFUT-3PL

Пошли.

78

04:19 – 04:24

щур

щур

ONOM

Плюх!

79

04:24 – 04:26

əjəɾən

mūdū

əjə-rə-n

mū-dū

утонуть-NFUT-3SG

вода-DATLOC

Утонул в воде.

80

04:26 – 04:28

wot

gēcān

tožə

wot gē-čān

tožə

вот другой-PEJOR

тоже

Вот и второй тоже

81

04:28 – 04:29

ə

əsət̪

bokond'op

nuɟarwat̪in

d'əwumn̪iɾ

ə

əsə=t̪

bokon-d'o-p

nuɟar-wa-t̪in

d'əwu-mn̪i-r

INTJ

еще=FOC

догнать-FUTCNT-1PL(INCL)

3PL-ACC-PS3PL

съесть-CVPOST-PL

«Мы их еще догоним, после чего съедим».

82

04:29 – 04:31

gē	ńan	tuksād'ad'an	tuksād'ad'an
gē	ńan	tuksā-d'a-d'a-n	tuksā-d'a-d'a-n
другой	опять	убежать-IPFV-FUTCNT-3SG	убежать-IPFV-FUTCNT-3SG

Второй тоже бежит, бежит.

83

04:31 – 04:33

čup
čup
ONOM

Плюх!

84

04:33 – 04:36

opet	əjǣrən
opet	əjǣ-rə-n
опять	утонуть-NFUT-3SG

Тожe утонул.

85

04:36 – 04:40

wot	tuyə	mǣrwər	spasa	spasi	spaslis	mužik	s	žənoj
wot	tuyə	mǣ-r-wər	spasa	spasi	spaslis	mužik	s	žənoj
вот	так	RFL-PL-ACC.RFL.PL	спасаться.SLIP	спаси.SLIP	спаслись	мужик	s	žənoj

Вот так себя спасли мужик с женой.

Анатолий Петрович: спасали

86

04:40 – 04:44

oj	manawran	nimɟakān
oj	mana-w-ra-n	nimɟakān
INTJ	закончить-PASS-NFUT-3SG	сказка

Ой, кончилась сказка.